

Un recuerdo más allá del horizonte

Selección y transcripción: Patricia Torres

El Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV convocó a exestudiantes y exprofesores de la EIM a grabar un breve video con los recuerdos más significativos de sus días en la Escuela y dar recomendaciones a los estudiantes y recién egresados. Los videos recopilados muestran algo en común: a pesar del tiempo y la distancia, prevalece el orgullo de pertenecer a una institución que marcó el rumbo de sus vidas como profesionales. A continuación, algunas de las frases más significativas de los videos recopilados.



Nerio Guerrero

Egresado en Traducción e Interpretación, 1982
Profesor de la EIM entre 1984 y 1987
Ottawa, Canadá
<http://goo.gl/UdBvAX>

“Fui uno de los fundadores del Centro de Estudiantes de la Escuela y su primer presidente. Nuestro norte fue siempre llevar a la Escuela al recinto que por derecho le correspondía en Los Chaguaramos. Fracaso rotundo en ese esfuerzo, pero por lo menos sembramos una semilla que años después dio sus frutos”.

“He tenido la fortuna, el honor y el privilegio de trabajar para tres gobernadores generales, que son los jefes de Estado de Canadá, y tres primeros ministros, que son los jefes de gobierno. Y he tenido la fortuna y también el inmenso honor de ser el intérprete de los jefes de Estado de casi todos los países de la América hispanohablante y dos jefes de gobierno de España. Irónicamente, en Venezuela se me conoce más como el intérprete del Miss Universo, el Miss Mundo y los Premios Óscar”.

“Mi mensaje para ustedes es que sigan estudiando. Yo hice una maestría en Ciencias Políticas que me ha ayudado muchísimo en el trabajo que hago diariamente. Han sido 32 años dedicados exclusivamente a la traducción y la interpretación, 32 años de profesión gracias a esa escuelita que nació en San Bernardino”.



Luilla Molina

Profesora de la EIM, 1987
Caracas, Venezuela
<http://goo.gl/Uaom11>

“Una observación [para quienes están estudiando] es que debemos aprender a dividir el tiempo de estudio: hay tiempo para asistir a clase, hay tiempo para estudiar a diario, hay tiempo para lectura de calidad —no cantidad, sino calidad— y con eso me refiero a reflexionar sobre lo que leemos, a comparar un idioma con el otro idioma y a establecer características y diferencias, no solo de los idiomas, sino también culturales”.

“Hay unos consejos que quiero darles a los colegas (...). Ningún dinero en el mundo vale la reputación de un traductor. Por eso, no acepten temas que desconozcan, con los cuales no estén familiarizados, porque un cliente agradece a un traductor el hecho de que le haya aceptado una traducción y que se la entregue en el tiempo acordado, pero si esa traducción no tiene calidad por falta de experiencia del traductor, entonces vienen los ratos amargos, las desavenencias y los comentarios por haber entregado la traducción a un traductor que no estaba preparado para ello”.



Clarisa Moraña

Estudiante
Buenos Aires, Argentina
<http://goo.gl/bVPhxt>

“Desde que me fui [de la Escuela de Idiomas] he trabajado incesantemente como traductora. Esto es mi pasión. Me siento grande al comprender la importancia que el trabajo del traductor tiene en la comunicación de las personas. Estoy orgullosa de la educación que recibí, de los profesores que tuve, porque ellos me enseñaron a pensar, a tener un pensamiento crítico, a cuidar el idioma, a expresarme. Me dieron cultura y me enseñaron a traducir y la responsabilidad que este trabajo implica”.

“Me enorgullece, además, haber estudiado en una institución como la UCV, absolutamente democrática, que no exigía, como ocurre en muchos otros países, el conocimiento previo del idioma extranjero como requisito de ingreso, lo cual excluye, de entrada, a aquellos cuyos padres no han tenido recursos económicos para darles un idioma”.

“Mi consejo: aprovechen la universidad. Todo lo que les enseñen tendrá sentido algún día”.



Patricia Torres

Egresada en Traducción e Interpretación, 1989
Caracas, Venezuela
<http://goo.gl/EoUJJX>

“Al final de la carrera [de Idiomas Modernos], una profesora se presentó en una clase con un papelito con los datos de una empresa que solicitaba a un traductor italiano-inglés (...). Ese trabajo me permitió vivir un período interesantísimo en mi vida como traductora en medios de comunicación (...). Pero después de 15 años trabajando en periódicos, decidí independizarme. Tratando de buscar una especialización que me gustara, me preparé para presentar el examen de intérprete público e hice un máster en traducción médica. Ya tengo 10 años como traductora *freelance* y creo que soy superafortunada y me siento muy agradecida por trabajar en una profesión que siempre me ha permitido enriquecerme tanto en lo profesional como en lo personal”.

“A los estudiantes y los recién egresados les recomiendo que reflexionen sobre dónde quieren estar dentro de 25 años. Mi recomendación es que busquen oportunidades, se informen y planifiquen. Así tendrán más oportunidades de encaminar su carrera, y después su trabajo, hacia áreas en las que puedan desarrollar su potencial”.



Cesáreo Goyanes Durán

Egresado en Traducción e interpretación, 1991
Madrid, España
<http://goo.gl/lbrh9h>

“Mi mensaje es que con un título de la Escuela de Idiomas podéis ir por el mundo o, como dicen en inglés, *you go places*. Una vez que me gradué, en el año 91, tuve la oportunidad de comenzar a trabajar en la embajada de Malasia en Caracas, y después hice un postgrado en el área de negocios internacionales, una Maestría en Administración de Empresas, e hice una transición más allá de los idiomas hacia el área de negocios”.



Carolina Conde

Egresada en Traducción, 1996
Durham, Carolina del Norte, Estados Unidos
<http://goo.gl/gIEyRO>

“Yo comencé a trabajar antes de tener un título. Esa es una de las grandes ventajas de pasar por la Escuela de Idiomas: yo sentí que con tan solo cuatro semestres ya yo estaba preparada para enfrentar el mercado de trabajo (...). Para mí fue emocionante sentir que todavía estaba estudiando, apenas iba por la mitad de la carrera, y ya tenía la capacidad de producir”.

“En el 92, todavía estudiando, vi otro anuncio en la cartelera de la Escuela. Esta vez, de la agencia de noticias UPI. Fui a hacer la prueba y la pasé. ¡Me sentí tan afortunada! Recuerdo que en aquel entonces decía que yo hacía en un día más traducciones de las que hacía en uno o dos meses en los ejercicios de traducción de la Escuela de Idiomas Modernos”.

“Suerte a todos. No abandonen nunca (...). Yo estoy feliz en lo que estoy haciendo y agradeceré siempre que decidí permanecer hasta el final”.



Dagmar Ford

Egresada en Traducción, 1999
Buenos Aires, Argentina
<http://goo.gl/uz8Hq5>

“Tuve la grata experiencia de vivir el inicio en La Palmita y luego la transición a Ciudad Universitaria, y también el paso de régimen semestral a régimen anual y ser una de las primeras promociones en presentar tesis y pasantías”.

“He trabajado activamente en Conalti; actualmente me desempeño como su presidenta. También he tenido la oportunidad de representar a Conalti y a Venezuela ante la Federación Internacional de Traductores (FIT); soy actualmente la vicepresidenta de FIT Latam”.

“Mi consejo para las nuevas generaciones de eimistas es que siempre traten de prepararse, no desfallecer en su empeño en ser mejores cada día, y siempre tener presente la escuela, que ha sido como nuestra casa, nuestra base. Personalmente, me he sentido orgullosa de haber salido de esa casa porque siempre me ha dejado bien parada dondequiera que me he desempeñado profesionalmente. Gracias, Escuela de Idiomas Modernos. Sigue venciendo las sombras. Éxitos y muchos logros más”.